

SQUAWK 9835: Role play in aviation language training and assessment

Henry Emery, Latitude Aviation English Services

GEIA 10th Anniversary seminar, São José dos Campos, 2nd–5th October 2023

REFERENCES

- Al-Arishi (1994), 'Role-play, real-play, and surreal-play in the ESOL classroom', *ELT Journal*, 48 (4): 337–346.
- Bachman, L. F., and Palmer, A. S. (2010), *Language assessment in practice*, Oxford: Oxford University Press.
- Barshi, L. and Farris, C. (2013), *Misunderstandings in ATC Communication: Language, Cognition and Experimental Methodology*, Oxford: Routledge.
- Benson, S. (2016), 'Task-based language teaching: An empirical study of task transfer', *Language Teaching Research*, 20 (3): 341-365.
- Bieswanger, M. (2013), 'Applied linguistics and air traffic control: focus on language awareness and intercultural communication', in Hansen-Schirra, S. and Maksymski, K. (eds), *Aviation Communication: between Theory and Practice*, 15-31, Frankfurt am Main: Lang.
- Bieswanger, M. (2016), 'Aviation English: Two distinct specialised registers?', in Schubert, C. and Sanchez-Stockhammer, C. (eds), *Variational text linguistics: revisiting register in English*, 67-86, Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.
- Billington, R. and Kim, H. (2018), 'Pronunciation and Comprehension in English as a Lingua Franca Communication: Effect of L1 Influence in International Aviation Communication', *Applied Linguistics*, 39 (2): 135-158.
- Borowska, A. (2020), 'Culture Indicators in Global Aeronautical Communication', *The ESPecialist*, 41 (3).
- Brunfaut, T. (2014), 'Language for specific purposes: Current and future issues', *Language Assessment Quarterly*, 11 (2): 216-225.
- Bullard, N. (1990), 'Briefing and debriefing', in Crookall, D. and Oxford, R. (eds), *Simulation, gaming and language learning*, 55-66, New York: Newbury House.
- Bullock, N. (2017), 'A re-evaluation of washback for learning and testing language in aeronautical communications', *International Civil Aviation English Association*. Available online: <https://commons.erau.edu/icaea-workshop/2017/monday/19> (accessed 7 September 2023).
- Christopher, E. and Smith, L. (1990), 'Shaping the content of simulation/games', in Crookall, D. and Oxford, R. (eds), *Simulation, gaming and language learning*, 47-54, New York: Newbury House.
- Clark, B. (2017), *Aviation English research project: Data analysis findings and best practice recommendations*, Gatwick: UK Civil Aviation Authority. Available online: <https://publicapps.caa.co.uk/docs/33/CAP1375%20Mar17.pdf> (accessed 7 September 2023).
- Clark, L. and Williams, G. (2020), 'English language proficiency in radiotelephony: A survey about its effect on the safety and efficiency of aviation', *The ESPecialist*, 41 (4).

- Crookall, D. and Oxford, R. (1990), 'Linking language learning and simulation/gaming', in Crookall, D. and Oxford, R. (eds), *Simulation, gaming and language learning*, New York: Newbury House.
- Douglas, D. (2000), *Assessing languages for specific purposes*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Douglas, D. (2014), 'Nobody seems to speak English here today: Enhancing assessment and training in aviation English', *Iranian Journal of Language Teaching Research* 2 (2): 1-12.
- Drayton, J. (2022), 'Replacing phraseology and plain language with technical vocabulary to inform language training in aviation', in Tosqui-Lucks, P. and De Castro Santana, J. (eds), *Aviation English - A global perspective: Analysis, teaching, assessment*, 31-42, São Paulo: Bookerfield Editora.
- Dudley-Evans, T. and St John, M-J. (1998), *Developments in English for specific purposes: a multi-disciplinary approach*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Elder, C. (1993), 'How do subject specialists construe classroom language proficiency?', *Language Testing*, 10 (3): 235-254.
- Estival, D. and Molesworth, B. (2011), 'Radio miscommunication: EL2 pilots in the Australian General Aviation environment', *Linguistics and the Human Sciences*, 5 (3): 351–378.
- Farris, C., Trofimovich, P., Segalowitz, N. and Gatbonton, E. (2008), 'Air traffic communication in a second language: Implications of cognitive actors for training and assessment', *TESOL Quarterly*, 42 (3): 397-410.
- García-Carbonell, A., Andreu-Andrés, M. A. and Watts, F. (2014), 'Simulation and gaming as the future's language of language learning and acquisition of professional competences', in Kritz, W. C. and Duke, R. D. (eds) *Back to the Future of Gaming*, 214-227, Beilefeld: WB Verlag.
- García-Carbonell, A., Rising, B., Montero, B. and Watts, F. (2001), 'Simulation/gaming and the acquisition of communicative competence in another language', *Simulation and Gaming*, 32 (4): 481-491.
- Gastão Saliés, T. (1995), *Teaching language realistically: Role play is the thing*, Rio de Janeiro: Pontificia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Available online: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED424753.pdf> (accessed 7 September 2023).
- Ha, V. (2018), 'The impacts of Vietnamese air traffic controllers' English language proficiency on radiotelephony communication', MA diss., Western Illinois University, Macomb.
- Hamzah, H., Krish, P. and Hamat, A. (2022), 'Communication competence in pilot-controller interactions: repair and accommodation strategies', *GEMA Online Journal of Language Studies*, 22 (3): 176-195.
- Harding, L. (2014), 'Communicative language testing: Current issues and future research', *Language Assessment Quarterly*, 11 (2): 186–197.
- Hazrati, A. (2015), 'Intercultural Communication and Discourse Analysis: The Case of Aviation English' *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 192: 244–251.
- Heritage, J. and Clayman, S. (2010), *Talk in action: interactions, identities, and institutions*, Hoboken: Wiley.
- Hutchinson, T. and Sawyer-Laucanno, C. (1990), 'Science and technology: Specific purpose language training', in Crookall, D. and Oxford, R. (eds), *Simulation, gaming and language learning*, 135-142, New York: Newbury House.

- IATA (2023), *Competency Assessment and Evaluation for Pilots, Instructors and Evaluators - Guidance Material*, Montreal: International Air Transport Association.
- ICAO (2007), *Document 9432: Manual of Radiotelephony*, Montreal: ICAO.
- ICAO (2009), *Circular 323: Guidelines for Aviation English Training Programmes*, Montreal: ICAO.
- ICAO (2010), *Document 9835: Manual on the implementation of ICAO Language Proficiency Requirements*, Montreal: ICAO.
- ICAO (2016), *Document 10056: Manual on air traffic controller competency-based training and assessment*, Montreal: ICAO.
- ICAO (forthcoming), *Test design guidelines: Handbook on the design of tests for the ICAO Language Proficiency Requirements*, Montreal: ICAO.
- Ishihara, N. and Prado, M. (2021), 'The Negotiation of Meaning in Aviation English as a Lingua Franca: A Corpus-Informed Discursive Approach', *Modern Language Journal*, 105 (3): 639-654.
- Kasper, G. and Youn, S. J. (2017), 'Transforming instruction to activity: Roleplay in language assessment', *Applied Linguistics Review* 9 (4): 589-616.
- Kim, H. (2013), 'Exploring the construct of radiotelephony communication: A critique of the ICAO English testing policy from the perspective of Korean aviation experts', *Papers in Language Testing and Assessment*, 2 (2): 103-110.
- Kim, H. (2018), 'What constitutes professional communication in aviation: Is language proficiency enough for testing purposes?', *Language Testing*, 35 (3): 403-426.
- Kim, H. and Elder, C. (2009), 'Understanding aviation English as a lingua franca: Perceptions of Korean aviation personnel', *Australian Review of Applied Linguistics*, 32 (3): 23.1-23.17.
- Kim, H. and Elder, C. (2015), 'Interrogating the construct of aviation English: Feedback from test takers in Korea', *Language Testing*, 32 (2): 129-149.
- Knoch, U. (2009), 'Collaborating with ESP stakeholders in rating scale validation: The case of the ICAO rating scale', *Spain Fellow Working Papers in Second or Foreign Language Assessment*, 7: 21-46.
- Knoch, U. and Macqueen, S. (2020), *Assessing English for professional purposes*, Oxford: Routledge.
- Kormos, J. (1999), 'Simulating conversations in oral-proficiency assessment: a conversation analysis of role plays and non-scripted interviews in language exams', *Language Testing*, 16 (2): 163-188.
- Littlejohn, A. (1990), 'Testing: The use of simulation/games as a language testing device', in Crookall, D. and Oxford, R. (eds), *Simulation, gaming and language learning*, 125-134, New York: Newbury House.
- Livingstone, C. (1983), *Role play in language learning*, London: Longman.
- Lopez, S., Condamines, A., Jesselin-Leray, A., O'Donoghue, M., and Salmon, R. (2013), 'Linguistic analysis of English phraseology and plain language in air-ground communications', *Journal of Air Transport Studies*, 4: 44-60.
- Luoma, S. (2004), *Assessing speaking*, Cambridge: Cambridge University Press.

- Manias, E., and McNamara, T. (2016), 'Standard setting in specific-purpose language testing: What can a qualitative study add?', *Language Testing*, 33 (2): 235-249.
- Mazzolini, M. (2019), '*Perceived needs assessment in the Italian aviation context: attitudes towards ICAO language proficiency requirements, testing and training with regard to job security of pilots and air traffic controllers*', MA diss., Università Ca'Foscari Venezia, Venice.
- McNamara, T. (1997), "'Interaction' in second language performance assessment: Whose performance?", *Applied Linguistics*, 18 (4): 446–466.
- McNamara, T. (1996), *Measuring second language performance*, London, Longman.
- McNamara, T. and Lumley, T. (1997), 'The effect of interlocutor and assessment mode variables in overseas assessments of speaking skills in occupational settings', *Language Testing*, 14 (2): 140–156.
- Mell, J. (1994), 'Emergency calls: Messages out of the blue', *International Aviation English Association Newsletter*, 4: 2-5. Available online: https://www.icaea.aero/wp-content/uploads/2014/07/7_news4Bournemouth2.pdf (accessed 9th August 2023).
- Mell, J. (2004), 'Language training and testing in aviation need to focus on job-specific competencies', *ICAO Journal*, 59 (1): 12-14.
- Messick, S. (1996), 'Validity and washback in language testing', *Language Testing*, 13 (3): 241–256.
- Monteiro, A.(2019), '*Reconsidering the measurement of proficiency in pilot and air traffic controller radiotelephony communication: From construct definition to task design*', Ph.D diss., Carleton University, Ottawa.
- Monteiro, A. and Bullock, N. (2020), 'A broader view of communicative competence for aeronautical communications: Implications for teaching and high-stakes testing', *The ESPecialist*, 41 (3).
- Morrow, D., Rodvold, M. and Lee, A. (1994), 'Nonroutine transactions in controller-pilot communication', *Discourse Processes*, 17 (2): 235-258.
- Pacheco, A. (2022), 'Reported speech in Aviation English: an analysis through two specific corpora', in Tosqui-Lucks, P. and De Castro Santana, J. (Eds), *Aviation English - A Global Perspective: Analysis, teaching, assessment*, 55-71, São Paulo: Bookerfield Editora.
- Park, M. (2021), 'Domain definition inference for a virtual interactive aviation English test (VAET) for military air traffic controllers', in Chapelle, C. and Voss, E. (eds), *Validity argument in language testing: Case studies of validation research*, 73-95, Cambridge: Cambridge University Press.
- Park, M. (2015), '*Development and validation of virtual interactive tasks for an aviation English assessment*', Ph.D diss., Iowa State University, Ames.
- Philps, D. (1991), 'Linguistic Security in the Syntactic Structures of Air Traffic Control English', *English World-Wide*, 12 (1): 103-124.
- Porter Ladousse, G. (1987), *Role play*, Oxford: Oxford University Press.

Prado, M. and Porcellato, A. M. (2022), “‘When I land - if I ever land’”: Exploring if-clauses in Aeronautical English’, in Tosqui-Lucks, P. and De Castro Santana, J. (Eds), *Aviation English - A Global Perspective: Analysis, teaching, assessment*, 71-86, São Paulo: Bookerfield Editora.

Prado, M., and Tosqui-Lucks, P. (2017), ‘Are the LPRs focusing on real life communication issues?’, *International Civil Aviation English Association*, 15. Available online: <https://commons.erau.edu/icaea-workshop/2017/tuesday/15> (accessed 12th October 2023).

Roever, C. and Ikeda, N. (2022), ‘What scores from monologic speaking tests can (not) tell us about interactional competence’, *Language Testing*, 39 (1): 7–29.

Scarcella, R. and Crookall, D. (1990), ‘Simulation/gaming and language acquisition’, in Crookall, D. and Oxford, R. (eds), *Simulation, gaming and language learning*, 223-230, New York: Newbury House.

Shapiro, S. and Leopold, L. (2012), ‘A critical role for role-playing pedagogy’, *TESL Canada Journal*, 29 (2): 120-130.

Shawcross, P. (2007), ‘What do we mean by the ‘washback effect’ of testing?’, Paper presented at the International Aviation Language Symposium, ICAO, Montreal, March 2007. Available online: [https://www.icao.int/Meetings/AMC/MA/Second%20ICAO%20Aviation%20Language%20Symposium%20\(IALS-2\)/15.Shawcross.pdf](https://www.icao.int/Meetings/AMC/MA/Second%20ICAO%20Aviation%20Language%20Symposium%20(IALS-2)/15.Shawcross.pdf) (accessed 12th October 2023).

Sharrock, W. and Watson, D (1987), “‘Power” and “realism” in simulations and gaming: Some pedagogic and analytic observations’, in Crookall, D., Greenblat, C., Coote, A., Klabbers, J. and Watson, D. (eds), *Simulation-gaming in the late 1980’s*, 35-42, Oxford: Pergamon.

Sinwongsuwat, K. (2012), ‘Rethinking assessment of Thai EFL learners’ speaking skills’, *Language Testing in Asia*, 4 (2): 75-85.

Stokoe, E. (2014), ‘The conversation analytic role-play method (CARM): A method for training communication skills as an alternative to simulated role-play’, *Research on Language and Social Interaction*, 47 (3): 255–265.

Tiewtrakul, T. and Fletcher, S. R. (2010), ‘The challenge of regional accents for aviation English language proficiency standards: A study of difficulties in understanding in air traffic control–pilot communications’, *Ergonomics*, 53 (2): 229-239.

Tosqui-Lucks, P. and Silva, A. (2020), ‘Aeronautical English: Investigating the nature of this specific language in search of new heights’, *The ESPecialist*, 41 (3).

Trippe, J. (2018), ‘*Aviation English is distinct from conversational English: Evidence from prosodic analyses and listening performance*’, Ph.D diss., University of Oregon, Eugene.

Trippe, J. and Baese-Berk, M. (2019), ‘A prosodic profile of American Aviation English’, *English for Specific Purposes*, 53: 30-46.

Varney, M., Littrell, M. and Goodman, J. (2023), ‘*Bolstering safety and resilience with an AI-based pilot training technology*’, Fleet: Halldale. Available online: <https://www.halldale.com/ext/resources/2023/08/15/Collaborative-White-Paper---Bolstering-safety-and-resilience-with-an-AI-based-pilot-training-technology-20230814-compressed.pdf> (accessed 12th October 2023).

Vernon, R. (1990), 'Ethical issues', in Crookall, D. and Oxford, R. (eds), *Simulation, gaming and language learning*, New York: Newbury House.

Woodward-Kron, R. and Elder, C. (2016), 'A comparative discourse study of simulated clinical roleplays in two assessment contexts: Validating a specific-purpose language test', *Language Testing*, 33 (2): 251–270.

Wellenbrock Hinrich, S. (2008), '*The use of questions in international pilot and air traffic controller communication*', Ph.D diss., Oklahoma State University, Stillwater.

Wu, W. and Stansfield, C. (2001), 'Towards authenticity of task in test development', *Language Testing*, 18 (2): 187-206.

Youn, S. J. (2020), 'Managing proposal sequences in role-play assessment: Validity evidence of interactional competence across levels', *Language Testing*, 37 (1): 76-106.